



BRAGA, Jorge y Juan Pedro RICA: *Herramientas y técnicas para la traducción inglés-español: los textos literarios*. Escolar y Mayo Editores: Madrid 2015. 178 pp.

La traducción no consiste únicamente en trasladar palabras de una lengua a otra sino que es un ejercicio lingüístico que ha de tener en cuenta una serie de factores culturales, ortográficos, sintácticos, gramaticales, léxicos, extralingüísticos, etc., para eludir los errores más comunes. En este sentido, el libro que nos ocupa no solo expone de manera práctica y didáctica la amplia gama de situaciones problemáticas que se le presentan al traductor en su quehacer diario, sino que proporciona una serie de herramientas y técnicas que resultan de gran utilidad para la traducción de textos literarios en la combinación lingüística inglés-español. Este manual va dirigido tanto a estudiantes y neófitos de la traducción como a profesores y profesionales vinculados a la actividad traductora. A los principiantes les facilita una información ordenada y organizada sobre una serie de instrumentos que les permitan abordar el ejercicio de la traducción con mayor criterio; y a los traductores avezados les formula recomendaciones y propuestas para evitar la reproducción de términos, construcciones y estructuras sintácticas ajenas a nuestro patrimonio lingüístico. Todo ello aderezado con una vasta selección de ejemplos.

El libro aborda las principales dificultades que se le pueden plantear al traductor de textos literarios y explica de manera pormenorizada todos los parámetros que conviene tomar en consideración a la hora de verter un texto del inglés al español. Este trabajo consta de siete capítulos en los que sus autores desgranar diferentes cuestiones que guardan relación directa con la traducción, como la ortotipografía y la puntuación del español, las distintas técnicas aplicables, los problemas y errores más comunes, la traducción de los elementos culturales, la presencia del anglicismo en el español actual y la traducción de las variedades dialectales. Todos los capítulos cuentan con abundantes ejemplos y tablas contrastivas que recogen los usos correctos de los temas abordados en una y otra lengua. El trabajo se cierra con una bibliografía completa y un apéndice en el que se incluyen y describen las principales herramientas de traducción que se pueden encontrar en internet. En la introducción se presentan algunos datos recientes que corroboran la importante presencia porcentual de obras literarias traducidas del inglés al español en el mercado editorial de nuestro país y se explica la principal intención de este trabajo que no es otra que la de contribuir a que el traductor novel pueda salvar los principales escollos a los que se enfrenta y proponerle una serie de recursos que faciliten su labor. Además, este capítulo introductorio sirve para caracterizar los principales rasgos de la traducción literaria, esbozar algunas de las destrezas que se esperan del traductor literario y mencionar algunas de las obras más representativas en los estudios de traducción. El capítulo primero está dedicado a revisar las principales normas ortográficas y ortotipográficas que debe conocer un traductor para evitar toda una serie

de errores técnicos y formales que merman el resultado del texto final en la lengua de llegada. Los autores señalan aquellos aspectos ortotipográficos que más dificultades pueden plantear al traductor, como son el uso correcto de la raya, la cursiva, las comillas y las mayúsculas, y mencionan las interferencias ortotipográficas más comunes que conviene evitar en el texto de destino cuando se traduce del inglés. En el segundo capítulo se definen y describen los principales procedimientos y técnicas empleados en el proceso traslativo: el préstamo, el calco, la traducción literal, la transposición, la modulación, la equivalencia, la adaptación, la ampliación o expansión, la reducción o compresión, la compensación, la explicitación, la traducción reconocida o equivalente acuñado y la omisión. En el capítulo tercero se subrayan las dificultades que implica cualquier acto de traslación lingüística y se estudia la amplia variedad de parámetros lingüísticos que conviene tener en cuenta en toda traducción, entre los que se encuentran los aspectos léxicos, semánticos, gramaticales, sintácticos, retóricos, pragmáticos, culturales, ortotipográficos, extralingüísticos o instrumentales. Este capítulo enumera y describe asimismo los errores de traducción más frecuentes en relación con los factores mencionados anteriormente, y propone una categorización de dichos errores a través de una serie de etiquetas para su designación: sin sentido, contrasentido, falso sentido, no mismo sentido, supresión, adición, registro lingüístico inadecuado o alusiones extralingüísticas no solucionadas. El cuarto capítulo analiza la compleja cuestión de los aspectos culturales que son inherentes a toda lengua y que no siempre resultan fáciles de transmitir con fidelidad en el texto de destino. En la traducción no solo basta con verter palabras e ideas de una lengua a otra sino que también es preciso trasladar una serie de nociones culturales que conforman el marco en el que se inserta el texto de la lengua de origen y que de alguna manera tienen que reflejarse en la lengua de destino. Para enfrentarse a lo que algunos estudiosos denominan *culturemas*, los autores proponen las siguientes estrategias: la equivalencia cultural, funcional y descriptiva, la reducción, la expansión o amplificación, la domesticación, la extranjerización, la naturalización exótica y las notas o glosas. Todos estos procedimientos se ilustran con ejemplos contrastivos procedentes de traducciones literarias reales.

El capítulo quinto subraya la abrumadora influencia del inglés en los ámbitos más variados de la tecnología, la ciencia, los medios de comunicación, el ocio, la informática, etc., y la creciente presencia de anglicismos en nuestra lengua. El inglés, que se ha erigido en lengua franca de nuestra moderna sociedad globalizada, convierte al traductor en observador privilegiado y en punta de lanza de la defensa lingüística frente al uso masivo de préstamos y calcos semánticos, sintácticos, morfológicos o de otro tipo. Se ofrecen numerosos ejemplos de este tipo de interferencias lingüísticas sin perder de vista que la lengua es un organismo vivo que no deja de evolucionar y de incorporar vocablos para reflejar una realidad actual y acorde con su tiempo.

El capítulo sexto trata el tema de la oralidad, que es uno de los aspectos menos analizados en el ámbito de la traducción. Distingue tres tipos de oralidad (forzada, libresca y verosímil), pero se centra en esta última modalidad por ser la que más se emplea en el género teatral y novelesco. La conversación, los diálogos y otras acciones comunicativas de los textos literarios son actos de oralidad construida que utilizan una serie de técnicas para dotarse de naturalidad e incluyen rasgos pragmáticos, fónicos, léxicos, sintácticos, morfológicos y gráficos que comportan una dificultad añadida para los traductores. Se explica asimismo con ejemplos extraídos de textos

reales la importancia del énfasis estructural y el énfasis emotivo como recursos para transmitir verosimilitud en el proceso traductor.

El capítulo séptimo se ocupa de la trasposición de distintos tipos de dialectos o variantes lingüísticas, que incluyen desde los más típicamente regionales o geográficos a las variedades de carácter temporal, los sociolectos (argot y jergas) o los idiolectos entre otros. En este caso también los autores ofrecen ejemplos extraídos de traducciones publicadas y reflexionan sobre las fórmulas más adecuadas para abordar este tipo de variedades dialectales desde la óptica de la traducción; se mencionan desde recursos de compensación, mecanismos de estandarización, búsqueda de dialecto paralelo hasta la invención de una variedad dialectal.

Este manual se concluye con las referencias bibliográficas y un apéndice que incluye una vasta y completa lista de fuentes de consulta y recursos tanto en formato de papel como digital entre los que se cuentan diccionarios, enciclopedias, bases terminológicas, asociaciones de traducción, listas de distribución, revistas especializadas, blogs, corpus y otras herramientas en línea que pueden ser de gran utilidad para todo lo relacionado con el mundo de la traducción literaria.

Cada uno de los capítulos aborda algunos de los temas fundamentales que atañe a la traducción, con lo que en su conjunto el libro nos ofrece una visión poliédrica de esta disciplina. Así pues, se trata de una obra completa, de fácil y ágil consulta, que nos abre las puertas a la compleja tarea de tender puentes culturales y emocionales entre dos lenguas. No solo se limita a señalar las principales dificultades que entraña la traducción sino que propone estrategias y recursos para solventarlas. En ese sentido se trata de un manual de gran utilidad ya que aúna teoría y praxis, es decir, revisa algunas de las principales tesis de los estudiosos de la traducción y las acompaña siempre de ejemplos ilustrativos. Además, los autores aúnan rigor académico y divulgación científica a través de unas definiciones claras que contribuyen a fijar conceptos que a veces pueden resultar confusos para los menos familiarizados con las teorías lingüísticas o traductológicas.

En definitiva, recomendamos la lectura y la consulta de este libro porque constituye una herramienta útil tanto para el traductor experimentado como para el que se inicia en la traducción, ya que aborda las principales áreas problemáticas de esta disciplina al tiempo que ofrece una serie de claves para enfrentarse a ellas. Como se afirma en el prólogo, el objetivo fundamental de este trabajo es mostrar los escollos que hay que vencer e indicar los recursos con los que se cuenta para lograr este fin. El libro expone todos estos aspectos de manera abiertamente didáctica y deja traslucir la clara vocación pedagógica y de difusión que anima a sus autores. Aunque este trabajo se centra sobre todo en los textos literarios, todas las técnicas y herramientas mencionadas son en mayor o menor medida extrapolables a otros tipos de traducción científica, periodística, jurídica, audiovisual, etc.

Arsenio Andrades Moreno